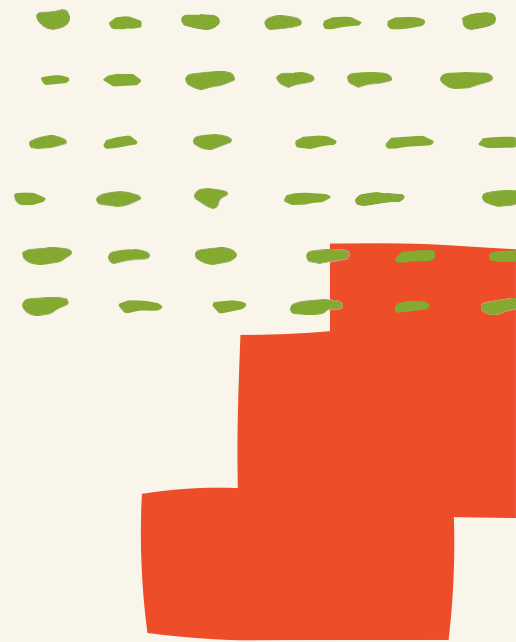




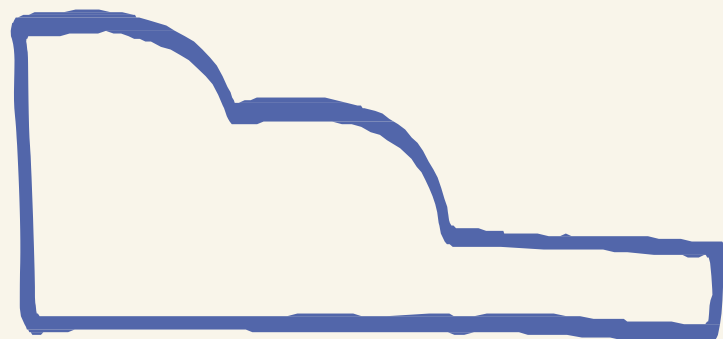
Сравнительный анализ вариантов переводов произведения Доктора Сьюза «The Cat in the Hat»



Проектная работа команды №3.

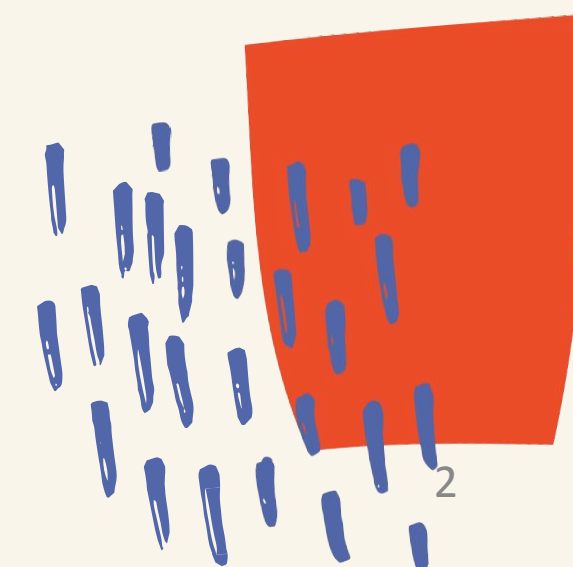
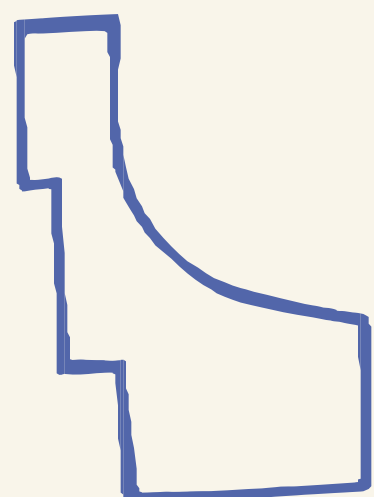
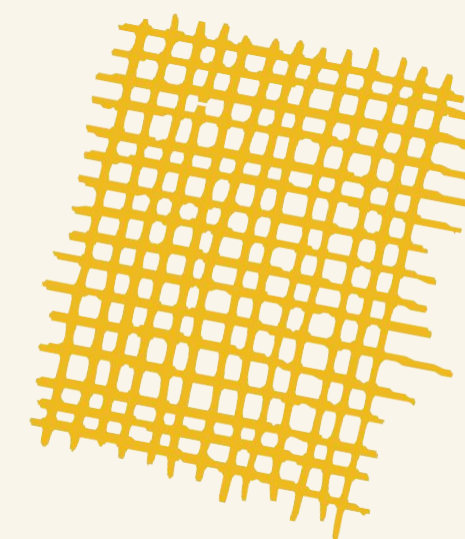
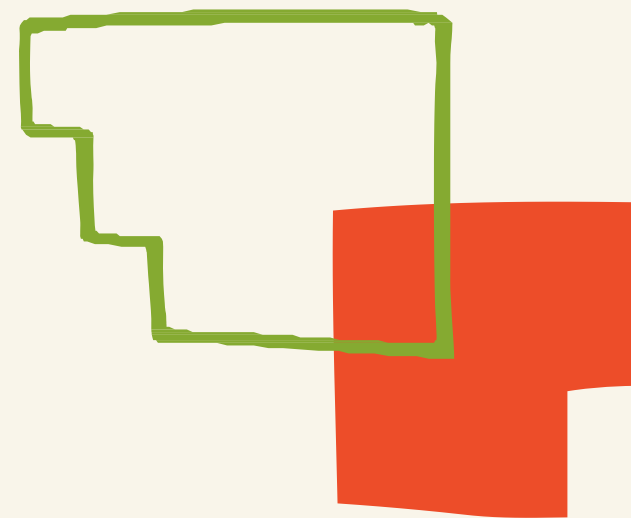
Выполнили студенты групп УГИ-104003 и УГИ-104004 К.
Н. Огнёва, К. А. Бородина, А. Р. Галина, С. А. Лавелина, О.

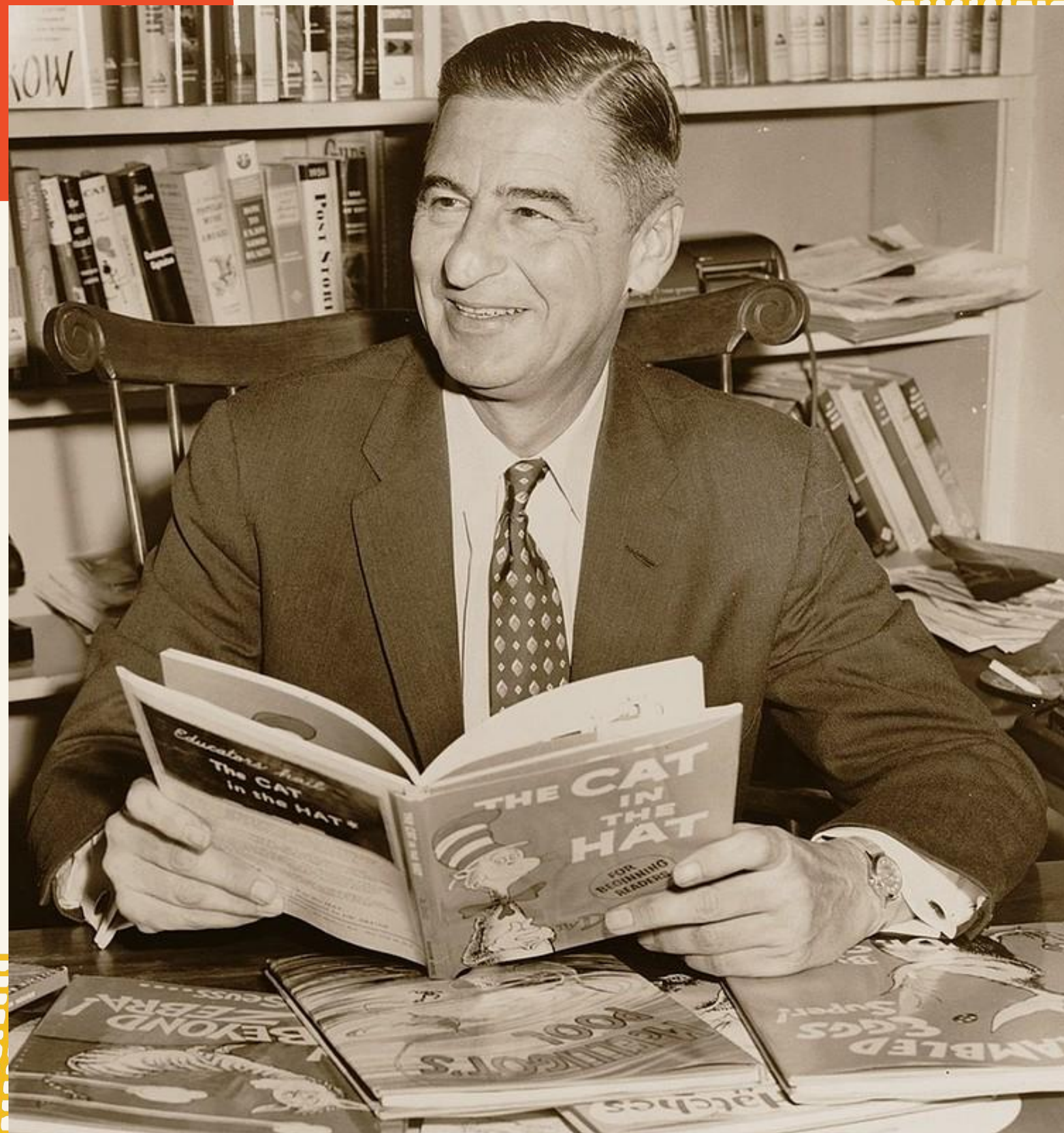
Е. Пятина, Пэн Шихао, Кассем Даля Мохамед Заки,
Мустафа Абделрахман Рамадан Абделрахман Метвалли.



План

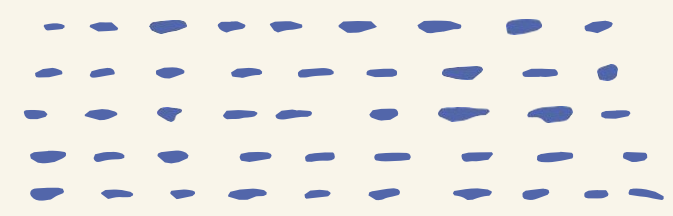
- Биография автора
- Творческая деятельность
- «Кот в шляпе»
- Переводы. Сравнительный анализ
- Перевод Т. Макаровой
- Перевод В. Гандельсмана
- Перевод М. Лукашкиной
- Заключение





Биография автора

- ~ Теодор Сьюз (Зойс) Гайсел
- ~ Родился 2 марта 1904 г. в Спрингфилде
- ~ Окончил Дартмутский колледж
- ~ Учился в Оксфорде
- ~ В 1980 году получил Медаль Лоры Инглз-Уайлдер
- ~ Умер в 1991 г.

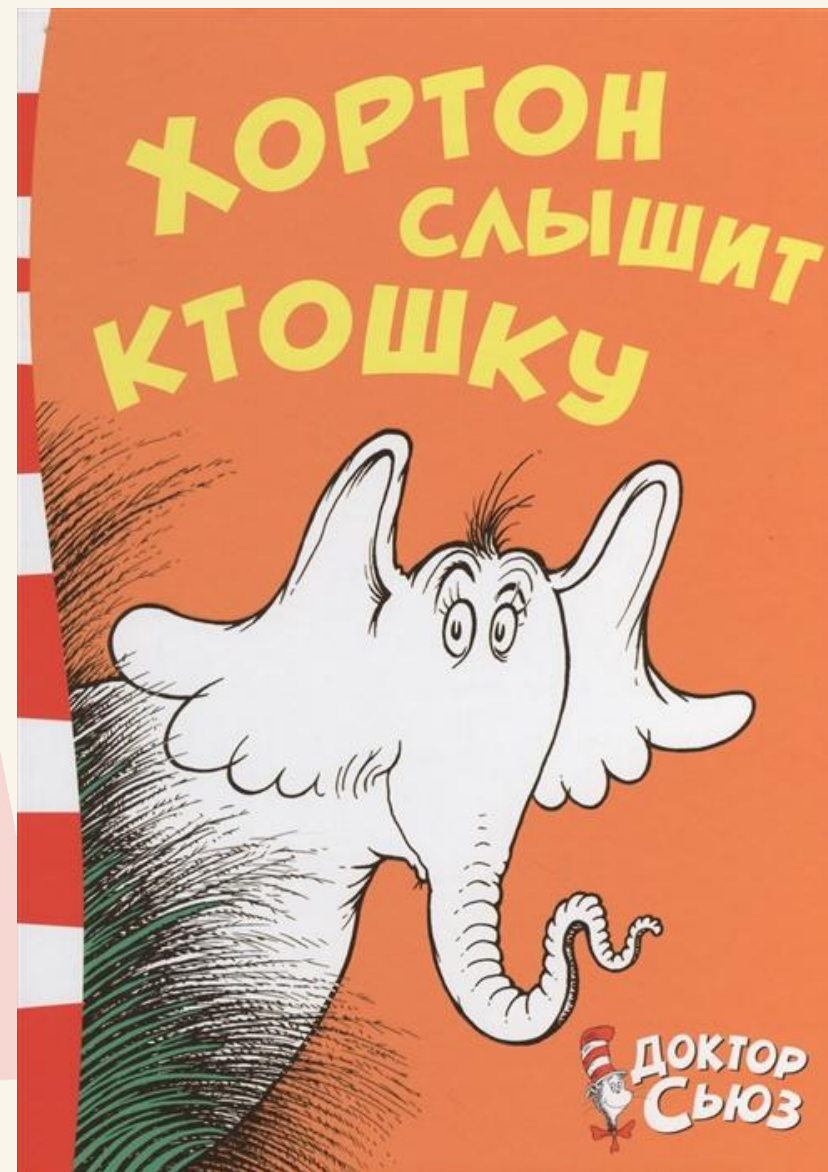


Творческая деятельность

1936 г. – первая детская книга «На Тутовой улице»

~ более 60 книг

~ перевод на 20 языков



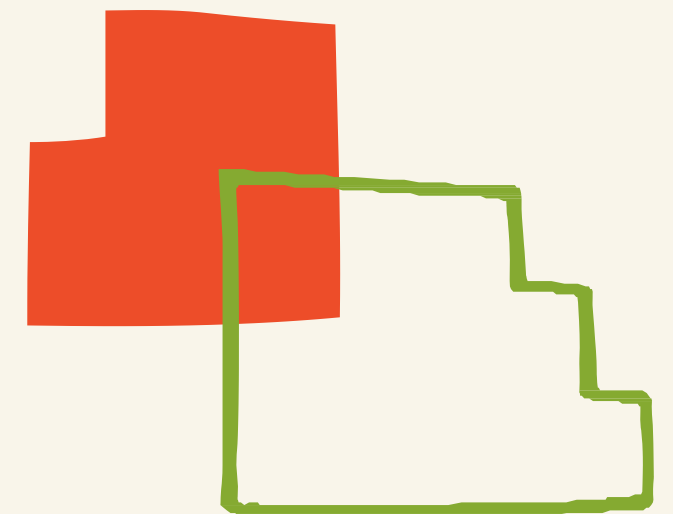
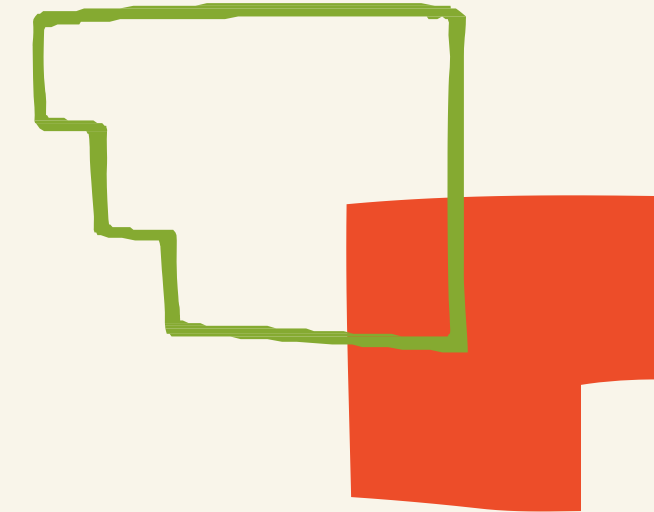
«Кот в шляпе»

~ 1950 год

~ 220 слов

~ «Cat» и «Hat» - основа

~ В дождливый хмурый день к детям, которые остались одни дома и скучали, пришел в гости большой проказник Кот в шляпе. Дети были удивлены, а вот рыбка была совсем не рада неожиданному гостю.



Переводы. Сравнительный анализ.



На русский язык стихотворение переводилось трижды: официально Т. Макаровой («Кот в колпаке», 1980) и В. Гандельсманом («Кот в шляпе», 2008) и неофициально – М. Лукашкиной («Кот в колпаке»).

Перевод Т. Макаровой



- ~ Детская писательница и переводчик.
- ~ Слово «hat» - «колпак»
- ~ Питомец («fish») – «рыбка»
- ~ Игра «Fun-In-A-Box» - «Веселье в сундуке»
- ~ Помощники Кота («the Things») – «Первая и Вторая штучка»
- ~ Самостоятельно дополняет стихотворение

Перевод В. Гандельсмана

- ~ Поэт и переводчик,
публикует стихи с 1990 года.
- ~ Слово «hat» - «шляпа»
- ~ Питомец («fish») –
«рыбочка»
- ~ Игра «Fun-In-A-Vox» -
«Сундучудо»
- ~ Помощники Кота («the
Things») – «Раз» и «Два»
- ~ Использует неологизмы

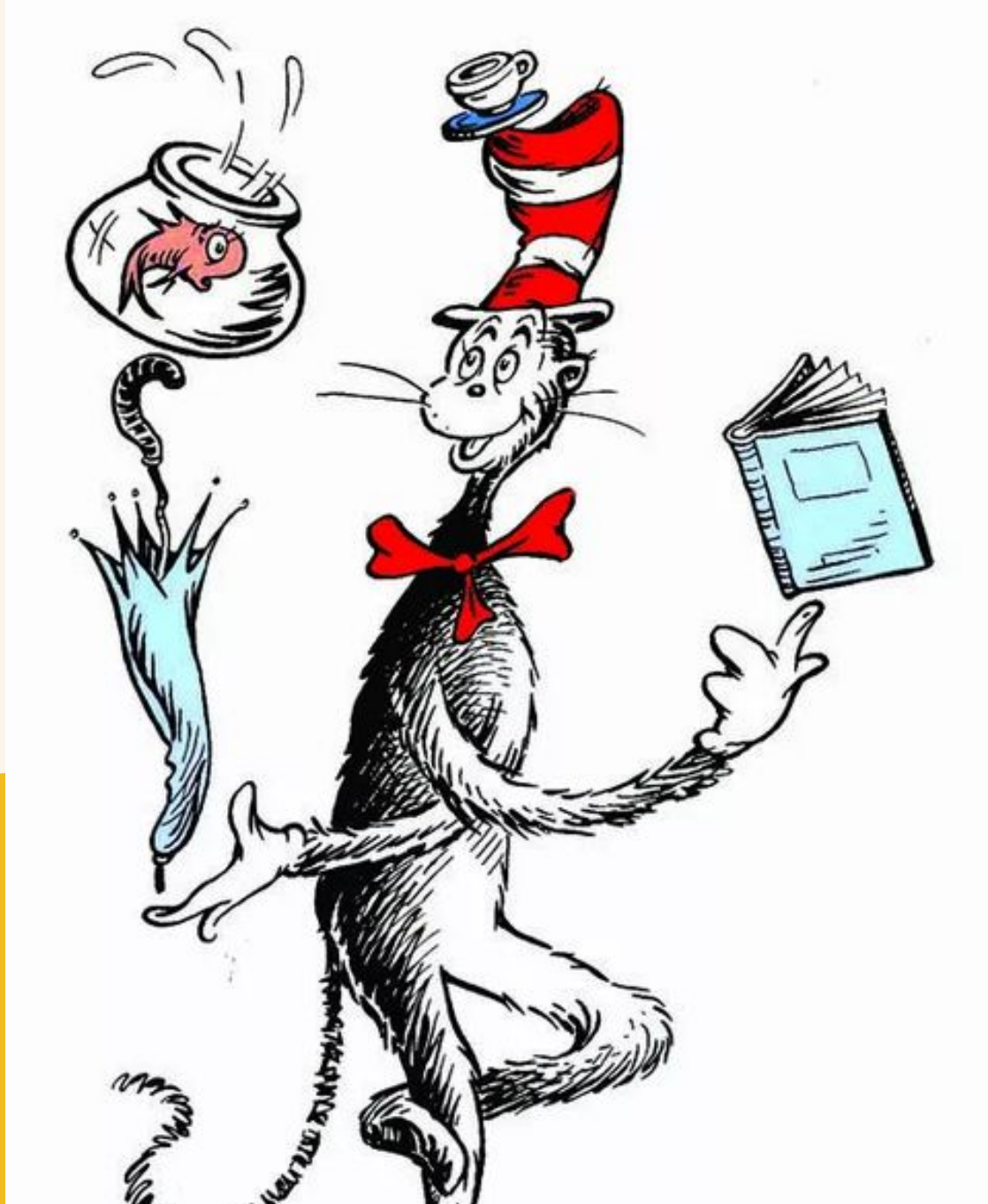


Перевод М. Лукашкиной



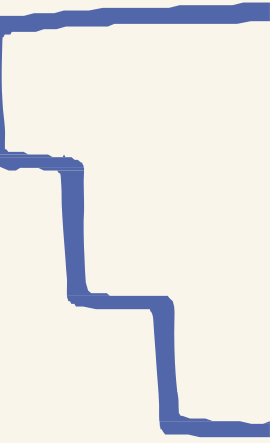
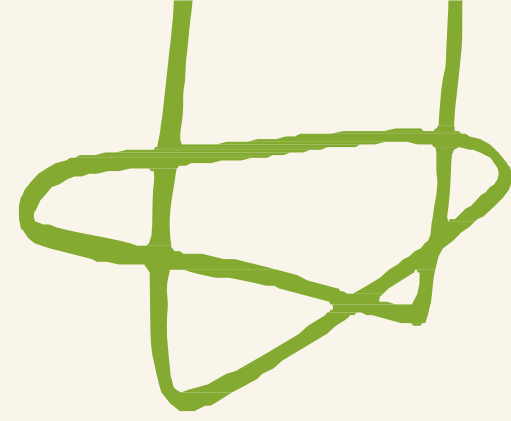
- ~ Детский поэт и переводчик.
- ~ Слово «hat» - «колпак»
- ~ Питомец («fish») – «карасик»
- ~ Игра «Fun-In-A-Box» - «Сюрприз в сундуке»
- ~ Помощники Кота («the Things») – «Первая и Вторая штучка»
- ~ Урезает произведение

Заключение



Все три перевода не лишены как достоинств, так и недостатков.





СПАСИБО ЗА
ВНИМАНИЕ

